

[Pedagogy]

LLM–Driven Written Translation Teaching: A Study on the Design of Culturally Informed Prompts Based on Cognitive Load Theory

ZHAI Qiulan

Guangzhou College of Applied Science and Technology, China

Received: October 20, 2024

Accepted: December 26, 2024

Published: March 31, 2025

To cite this article: ZHAI Qiulan. (2025). LLM-Driven Written Translation Teaching: A Study on the Design of Culturally Informed Prompts Based on Cognitive Load Theory. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 5(1), 133–142, DOI: 10.53789/j.1653–0465.2025.0501.015. p

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653–0465.2025.0501.015>. p

The present study entitled “Large Language Model (LLM) Driven Written Translation Teaching: A Study on the Design of Culturally Informed Prompts Based on Cognitive Load Theory” is supported by The Pathway for English Majors in Guangdong Universities to Better Tell Greater Bay Stories from the Perspective of “Three-Alls” Education in the New Era, 2024 Educational Science Planning (Higher Education Special Projects) of Guangdong Education Department with No. 2024GXJK418.

Abstract: The integration of large language models has profoundly transformed foreign language education and translation teaching, presenting unprecedented opportunities and challenges. Grounded in Cognitive Load Theory, this study examines translation classrooms powered by large language models such as ChatGPT and Tongyi and thereby proposes three key principles for designing culturally informed prompts to address translation challenges arising from cultural differences. Through a comparative analysis of responses generated by these models to identical prompts, the study elucidates their strengths and limitations. These insights provide actionable recommendations for educators to reflect critically on their instructional strategies. This research contributes practical guidance for integrating large language models into translation teaching, aiming to enhance pedagogical effectiveness and learner outcomes.

Keywords: Large Language Model (LLM); written translation teaching; culturally informed prompts

Notes on the contributor: Holding a master’s degree from Northwestern Polytechnical University, Xi’an City, China, ZHAI Qiulan specializes in foreign linguistics and applied linguistics. She is currently an associate professor at Guangzhou College of Applied Science and Technology, China.



大語言模型(LLM)驅動筆譯教學： 基於認知負荷理論的文化因素提示詞設計研究

翟秋蘭

廣州應用科技學院

摘要：大語言模型的運用為外語教育和翻譯教學帶來了全方位的變革、前所未有的機遇和挑戰。本文立足於 ChatGPT 和通義等國內外等大語言模型驅動筆譯課堂，基於認知負荷理論，提出了文化因素提示詞設計的三大原則：第一，避免直線型提問；第二，採取倒金字塔式層級提問方式，深挖文化要素，刻意增加學生的有益負荷；第三，教師應充分發揮主觀能動性，對 LLM 持批判態度，及時反思生成內容，促進學生的正向認知。同時，通過對 ChatGPT 和通義等國內外等大語言模型對相同提示詞生成的回答，指出大語言模型驅動下的筆譯教學中，教師應如何做出教學反思；研究旨在為大語言模型驅動筆譯教學做出實踐參考。

關鍵詞：大語言模型(LLM)；筆譯教學；文化因素提示詞

基金項目：2024 年广东省教育科学规划课题(高等教育专项)「三全育人」視域下廣東英語專業學生講好灣區故事路徑研究(專案編號:2024GXJK418)。

一、引言

近年來，基於人工智能的自然語言處理技術，尤其是大語言模型(LLM)(如 GPT 系列、通義等)在教育領域的應用取得了顯著進展。大語言模型通過模擬人類的語言理解和生成能力，為翻譯教學提供了新的視角和工具。2021 年，我國發佈了《「十四五」人工智能發展規劃》，明確指出要推動人工智能與教育的深度融合，特別是語言學習和教學^①。根據《2022 年人工智能發展報告》發佈的數據，AI 在教育領域的應用逐年增加，特別是在語言學習和翻譯領域^②。許家金等在《大語言模型的外語教學與研究應用》一書深入探討了 LLM 在外語教學中的應用，其中涵蓋翻譯教學中如何使用目標詞翻譯的語言促成設計、續譯任務設計、不同翻譯策略生成等，這也預示著翻譯教學模式的革新^③。趙衍等通過 LLM 和機器翻譯比對，指出將 LLM 應用於文本翻譯的優勢包括三方面，即更準確、上下文連貫、更接近人類語言的表達方式，並通過實驗結果論證了國際和國內 LLM 在譯文準確性和文學性的各自表現優勢^④。趙軍峰、李翔在《外語電化教學》發表的「大語言模型驅動的翻譯智能體構建與應用研究」一文中明確指出，近兩年來作為 LLM 驅動的翻譯智能體代表之一的提示工程(Prompt Engineering, PE)能擺脫傳統順序操作的限制、模擬人類理解句子的方式、利用語料庫和詞典優勢等，譯文品質甚至優於人類譯員和機器翻譯。文章也闡述了基於 PE 的翻譯智能體的核心技術即為提示詞，用戶通過設計合適的提示詞即能引導 LLM 生成高質量的譯文，因此適合個性化或創意翻譯任務、專業性不強的通用翻譯和小規模或短文本翻譯^⑤。王華樹、謝斐在《中國翻譯》發表《大語言模型技術驅動下翻譯教育實踐模式創新研究》一文，指出在 LLM 驅動下翻譯教育發展將呈現出四個發展趨勢：教學模式的混合化變革、教學資源的數位化轉型、教學過程的數據化分析和教學評估的自動化發展；同時，就 LLM 在翻譯教學實踐中的具體應用策略，該文以提示詞為例，探討了如何利用提示詞來優化教學設計。該

文指出提示詞的品質和準確性對於譯文生成的品質有直接關聯性,因此教師要善於合理運用提示詞框架;標準的提示詞框架應包括背景資訊、任務目標和特定需求三大要素,典型的提示詞框架有 BROKE 和 CRISPE,以上兩種框架均要求用戶在設定提示詞時包含角色、背景、目標、結果等關鍵資訊^⑥。綜上可見,LLM 驅動的翻譯教學變革是時代的要求,提示詞的多元性能為教師提供多元的選擇,來滿足不同的教學需求;特別是在筆譯課堂教學中,教師若能善於利用提示詞不僅能提高課堂教學效率,更能引導學生在翻譯品質、翻譯技巧、翻譯風格等領域有所突破。目前對於提示詞的研究涵蓋了工作原理、重要性、設計標準和總體設計框架理念等,然而對於筆譯中針對某個領域、不同體裁或解決某個筆譯難點的提示詞並無系統化的探討。本文將針對筆譯教學中因文化差異造成的翻譯難點,學生易出現的錯譯、死譯和翻譯腔等問題,探討如何基於認知負荷理論設計文化因素提示詞,幫助提升學生的譯文品質並增強其跨文化交際意識,為 LLM 驅動筆譯教學的路徑提供相關實踐參考。

二、基於認知負荷理論的文化因素提示詞設計

(一) 認知負荷理論與文化因素提示詞

認知負荷理論(Cognitive Load Theory, CLT)由澳大利亞心理學家 John Sweller 於 20 世紀 80 年代提出,旨在探索人類學習過程中認知負荷如何影響學習者的學習效果。該理論基於對認知負荷的研究,強調在學習過程中合理控制認知負荷對提高學習效率和品質的關鍵作用。認知負荷理論的核心思想是:當學習者的認知負荷超出學習者的處理能力時,學習效果將受到負面影響。根據認知負荷理論,認知負荷可以分為三種類型:內在負荷(Intrinsic Cognitive Load)、外在負荷(Extraneous Cognitive Load)和有益負荷(Germane Cognitive Load)。內在負荷由任務本身的難度引起,與學習內容的複雜性密切相關。學習任務的難度較高時,內在負荷較大,反之則較小。外在負荷則來源於不必要的學習環境因素,如複雜的教學設計或無關的材料,這些因素可能分散學生的注意力,增加額外的認知負擔。有益負荷指的是有助於學習過程的認知負荷,能夠促進學習者進行深度加工和有效的資訊整合,是提升學習效果的關鍵。為了優化學習效果,認知負荷理論提出教育設計應盡量減少外在負荷,通過簡化教材內容、提供清晰指導等方式,避免不必要的認知負擔。同時,應根據學習者的認知水準適當調整內在負荷的難度,增加有益負荷,促進知識的深入理解和應用^⑦。該理論對於優化學習環境、如何有針對性地設計提示詞具有理論性的參考價值^⑧;Rikers 等指出 CLT 解釋了一個有效的學習環境應該具備的兩個基本特徵:考慮學習環境本身的設計和學習者的背景。具體來說則包括學習材料或問題呈現給學習者的方式、學習者與環境的互動方式、環境中是否有可能成為外在負荷來源的元素、學習者的知識儲備、使用某個學習環境的動機等^⑨。Paas(2001)等通過實證研究指出基於 CLT 設計的指令性語言能夠補償由年齡差距帶來的認知衰退^⑩。Buchner 等通過比對兩組參與 Digital Escape Room Game 的參與者表現指出,為學習者提供明確的指導、包括發出明晰的指令、提示能有效減少學習者的外在負荷^⑪。由此可見,在基於 LLM 驅動的筆譯教學環境中,若提示詞能避免學生不必要的認知負擔且增加學生的有益負荷,不僅能促進學生對於翻譯材料的理解,更有利於生成高質量的譯文;在處理具有文化差異的語篇時,若教師能引導學生輸入恰當的文化因素提示詞,將有助於學生克服文化障礙、解決翻譯難點和增強其跨文化交際意識。需要說明的是,目前學術界對於「文化因素提示詞」尚無統一和明確的定義。本文为了更好地闡述和探究提示詞的設計如何直接關聯譯文的生成和品質、如何引導學生理解文化差異並克服文化障礙,提出了「文化因素提示詞」一概念,特指基於 LLM 有助於學生進行文化傳遞的精准表達、語境與情感再現和文化適應轉換的提示詞。

(二) 基於認知負荷理論的文化因素提示詞設計原則

提示詞工程被認為是一門與「用詞、短語或代碼片段選擇與斟酌的藝術」^⑫。總體來說,在設計提示詞的時候,用戶需要考慮以下 10 條基本規則:1. 確保提示詞明確具體;2. 將複雜的問題分解為較簡單的部分;3. 嘗試不同的提示詞表達方式;4. 設置語境;5. 要求逐步解釋;6. 索要出處和索引;7. 探索其他觀點;8. 增加約束條件來控制回答的長度或格式;9. 提供示例來指導模型;10. 培養批判性思維和探索^⑬。在筆譯教學中,基於認知負荷理論,教師在引導學生筆譯時,設計文化因素提示詞可遵循以下三條原則:第一,避免直線型提問邏輯。直線型提問就是直接提出問題並獲取答案。雖然直接型提問非常適用固定知識型問題和緊急型問題等,如,問:「2025 年春節為哪一天?」、「廣州市的市花是什麼花?」等。對於筆譯教學而言,教師引導學生的處理的翻譯材料可能是彰顯文化差異的語篇,且這些文化差異往往構成了該語段文化特色的顯性特徵。例如,魯迅在《阿長與山海經》中有這樣一段關於中國傳統文化習俗的描述:「辭歲之後,從長輩得到壓歲錢,紅紙包着,放在枕邊,只要過一宵,便可以隨意使用。睡在枕上,看着紅包,想到明天買來的小鼓、刀槍、泥人、糖菩薩……。然而她進來,又將一個福橘放在床頭了。」這段文字包含了文化負載詞、文化習俗、句式結構等文化特點,若在設計提示詞時採用直線型提問邏輯,即直接要求 LLM 給出英文譯文,學生無法通過翻譯訓練加深對漢、英兩種語言符號系統和文化差異的理解,尤其是直線型提問生成的譯文往往譯文品質不高,因此反而會增加學生的認知負擔。下表匯總了四個通用的 LLM 採用直線型提問邏輯,即「給出以下段落的英文譯文:###」,分別生成的譯文:

原文:辭歲之後,從長輩得到壓歲錢,紅紙包着,放在枕邊,只要過一宵,便可以隨意使用。睡在枕上,看着紅包,想到明天買來的小鼓、刀槍、泥人、糖菩薩……。然而她進來,又將一個福橘放在床頭了。	
ChatGPT	After the old year had passed, I received my red envelope filled with lucky money from my elders, placed beside my pillow. As long as I waited through the night, I could use it freely the next day. Lying on my pillow, gazing at the red envelope, I thought about the small drum, toy weapons, clay figurines, and sugar figurines I would buy tomorrow... However, she came in and placed a lucky orange by my bedside.
文心一言	After bidding farewell to the old year, one receives New Year's money from elders, wrapped in red paper, and placed beside the pillow. After just one night, it can be used as one wishes. Lying on the pillow and looking at the red envelope, one thinks about the small drum, swords and spears, clay figurines, sugar Buddha, and other toys that can be bought tomorrow. However, she comes in and places another lucky tangerine on the bedside.
訊飛星火	After bidding farewell to the old year, I received lucky money from my elders, wrapped in red paper and placed beside my pillow. Just by getting through one night, I could use it as I wished. Lying on my pillow and looking at the red envelope, my mind wandered to the drums, swords, clay figurines, and sugar Buddhas I would buy tomorrow... Then she came in and placed a tangerine at the head of my bed.
通義千問	After bidding farewell to the old year, children receive lucky money from their elders, wrapped in red paper and placed beside their pillows. After just one night, this gift can be spent freely. Lying on the pillow, the child gazes at the red envelope, imagining the small drums, toy weapons, clay figurines, and sugar statues of deities that could be bought tomorrow. Then, she enters and places a tangerine symbolizing good fortune on the bedside table.

表 1 LLM 译文一览表

原文中「辭歲」一詞能彰顯中國傳統文化特點,它是中國傳統節日春節中的一個重要習俗,指的是在農曆新年的最後一天晚上舉行的慶祝儀式。這個夜晚也被稱為除夕或大年夜,傳統的慶祝活動則包括吃年夜飯、守歲、祭祀祖先、放煙花鞭炮、長輩發壓歲錢等。GPT 對於「辭歲之後」的譯文為 After the old year had passed,而通義等給出的譯文是 After bidding farewell to the old year,以上譯文均未能反映「辭歲」的文化特點;又如,原文中「然而」一詞雖然本身是個轉折詞,但並不能在邏輯或語義上表示轉折關係,因此 GPT 和文



心一言都將其譯為 *However* 並不準確,通義和訊飛將其處理為 *Then* 譯文更勝一籌。可見,直線型的提示詞會成為學生的外在負荷,干擾其認知,對學生翻譯水準的提高起反作用。第二,採取倒金字塔式層級提問方式,深挖文化要素,刻意增加學生的有益負荷。筆譯教學的目標不僅僅是讓學生瞭解漢、英兩種語言在詞法、句法等方面的異同,瞭解翻譯的基本原理、方法、技巧等、勝任具有一定難度的語篇或段落的翻譯,而且讓學生知曉文化差異、具有跨文化交際的意識;特別是在漢譯英時,要增強學生的文化自豪感並培養其「翻譯中國」的意識。因此,在設計文化因素提示詞時,採用倒金字塔的提問方式,從源語文化大背景入手、逐層提問、細化問題,豐富學生對源語文化的瞭解或比對目標語文化差異,在生成最後的譯文時要求 LLM 給出既能保留源語文化特點又能消除譯語讀者陌異性的譯文,並作出評論;如果是文學體裁的翻譯材料,還可以要求 LLM 提供相關翻譯家的譯文,並作出評論。下圖仍以「辭歲過後……」為例,展示其倒金字塔式層級提示詞:

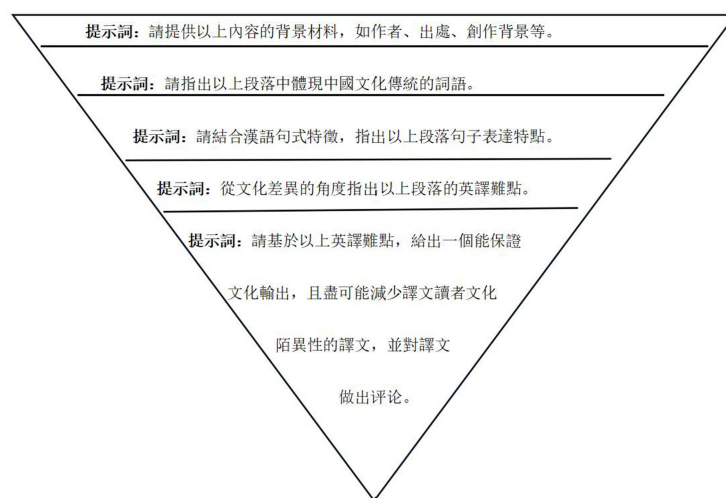


圖 1 倒金字塔式層級提示詞实例

值得一提的是,以通義千問為代表的 LLM 在處理提示詞「請結合漢語句式特徵,指出以上段落句子表達特點」時比 GPT 更為出色,其回答更加全面、準確、直觀、系統,由此能更為有效地增加學生的有益負荷。現將通義為代表的國產 LLM 和 GPT 對相同提示詞的處理結果匯總對比如下表:

表 2 提示詞处理结果对比

提示詞:請結合漢語句式特徵,指出以上段落句子表達特點	
ChatGPT	1. 省略與簡潔:例如,「辭歲之後,從長輩得到壓歲錢,紅紙包著,放在枕邊,只要過一宵,便可以隨意使用。」這句話沒有明確的主語和動詞,而是通過省略一些不必要的成分,使表達更加簡潔。讀者可以通過上下文理解句子的完整意義。此類簡化表達常見於漢語的描述性語句,既符合漢語的語言習慣,也使情感的表達更加流暢。 2. 並列結構:例如,「睡在枕上,看着紅包,想到明天買來的小鼓、刀槍、泥人、糖菩薩……」句子中的動作通過並列的方式呈現,增強了句子的節奏感和連貫性。漢語常使用並列結構來表達多個動作或狀態,有時省了連詞,使句子更加緊湊。 3. 感官體驗的描寫:「睡在枕上,看着紅包,想到明天買來的小鼓、刀槍、泥人、糖菩薩……」這部分通過感官體驗(視覺和思維)的並列,展現了童年時的想像和期待。漢語中經常通過感官的描述來增強細節表現,使情感更加生動。 4. 倒裝與強調:「然而她進來,又將一個福橘放在床頭了。」這句話中,「然而」作為轉折詞,起到強調的作用,將注意力從主句轉到新的動作「她進來」。這種倒裝句式常用於突出事件的變化或轉折。 5. 時間和地點的靈活處理:句中的「辭歲之後」和「只要過一宵」顯示了時間的流動,同時通過「放在枕邊」和「床頭」這樣的地點描寫,突出節日的溫馨氛圍。漢語往往通過靈活地處理時間和地點的資訊,讓情境的轉換更加自然。

通義等 國產 LLM	1. 意合性:漢語句子往往通過意義上的聯繫來組織,而不是依賴形式上的連接詞。例如,「辭歲之後,從長輩得到壓歲錢」,這裏並沒有使用明確的連接詞,但讀者可以通過「辭歲之後」這個時間狀語自然理解到「得到壓歲錢」是辭歲之後發生的動作。 2. 主題突出:漢語句子常常以主題先行,然後是評論或描述。如「紅紙包着,放在枕邊」,「紅紙包着」是對「壓歲錢」的描述,而「放在枕邊」則是對放置位置的說明,整個句子的主題是「壓歲錢」。 3. 動詞的多功能性:漢語動詞可以承擔多種語法功能,如「看著紅包」中的「看着」既是動作也是狀態的表達,體現了漢語動詞的多功能性。 4. 省略主語:在漢語中,如果上下文已經明確,主語常常被省略。例如,「只要過一宵,便可以隨意使用」,這裏的主語「你」被省略,因為上下文已經指明了是「你」可以隨意使用壓歲錢。 5. 使用量詞:漢語中名詞前常常使用量詞,如「一個小鼓、一把刀槍、一個泥人、一個糖菩薩」,這裏的「個」「把」是量詞,用來修飾後面的名詞,這是漢語句式的一大特色。 6. 並列結構:在描述孩子們想要購買的物品時,使用了並列結構「小鼓、刀槍、泥人、糖菩薩」,這種結構使得句子節奏感強,資訊量大,同時保持了語句的簡潔性。 7. 時間順序:漢語句子常按照時間發生的時間順序進行排列,「辭歲之後」、「只要過一宵」等短語引導出後續的動作,使得整個敘述有條不紊。 8. 含蓄表達:最後一句「然而她進來,又將一個福橘放在床頭了」中的「然而」表達了一種轉折,但並沒有直接說明轉折的具體內容,留給讀者想象空間,體現了漢語表達的含蓄性。
---------------	--

第3,教師應充分發揮主觀能動性,對 LLM 持批判態度,及時反思生成內容,促進學生的正向認知。以 ChatGPT 為例,在完成提示詞「請提供以上溫習的作者、出處等背景材料」時,確實以「胡編亂造」的方式來完成,儘管在用戶的提醒下,及時修正了錯誤。

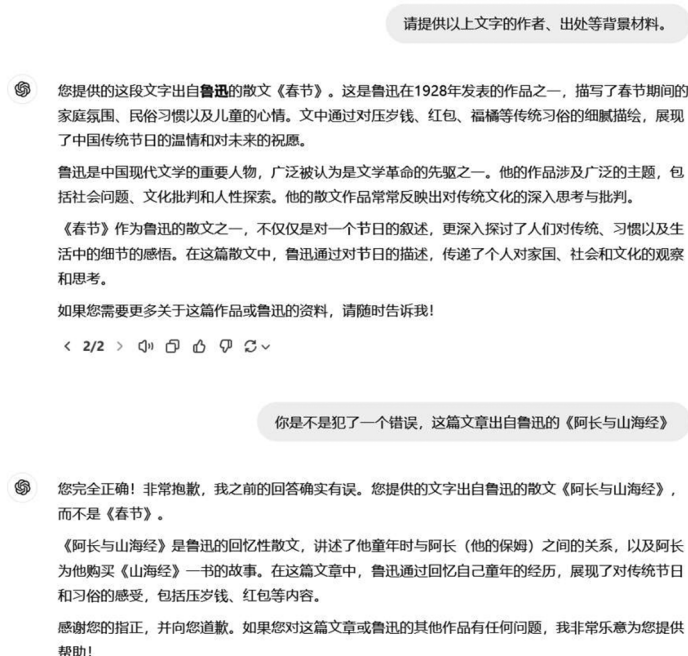


圖 2 對 LLM 生成內容反思示例

又如,通義等儘管在回答提示詞「請結合漢語句式特徵,指出以上段落句子表達特點」時較為出色,但在舉例漢語句子如何省略主語時,它認為在句子「只要過一宵,便可以隨意使用」中,被省略的主語是「你」,因為上下文已經指明了是「你」可以隨意使用壓歲錢。該論斷是值得商榷的,因為根據該語段的出處、描寫內容等,魯迅先生通過回憶自己孩童時過年的情境,反映了中國孩童辭歲以後使用壓歲錢購買玩具、糖果等文化傳統,所以被省略的主語可考慮採用第一人稱,在翻譯時可用 I 或者 We。



三、基於認知負荷理論的文化因素提示詞筆譯課堂實踐

基於以上文化因素提示詞設計原則,下文將展示基於 LLM 的英漢/漢英筆譯某一次課堂實踐:

(一) 教學目的

教師引導學生在 LLM 驅動下、通過設計合理的提示詞瞭解漢、英段落或篇章在句式結構、銜接上的特點;對於體現文化特點的語篇,如何在翻譯中消除譯者的陌異性,並在一定程度上保留源語文化特點。兩段翻譯材料如下所示:

漢譯英:辭歲之後,從長輩得到壓歲錢,紅紙包着,放在枕邊,只要過一宵,便可以隨意使用。睡在枕上,看着紅包,想到明天買來的小鼓、刀槍、泥人、糖菩薩……。然而她進來,又將一個福橘放在床頭了。(魯迅《阿長與山海經》)

英譯漢:Every room was brightly decorated, so too were the halls chased with greenery, lighted with frosted candles, and crowned with great centre-pieces of the season's green. Up from the cellar, which had only been entered once in five years, came the mighty pudding, like a speckled cannon-ball, so hard and firm, blazing in half of half-a-quartern of ignited brandy, and bedight with Christmas holly stuck into the top. (Charles Dickens *A Christmas Carol*)

(二) 教學步驟及過程

首先,教師向學生闡明翻譯練習的目的,即基於不同的 LLM,在瞭解提示詞設計的原則下,學會設計文化因素提示詞,進而引導 LLM 生成具有參考價值的答案及譯文,並瞭解漢、英兩種語言在該語段中體現出的語言差異和文化差異;其次,針對 6 個相同提示詞,引導學生基於不同 LLM 生成的回答進行對比或批判;最後,引導學生進行自主翻譯。6 個提示詞分別為:請學習以下段落內容,學完回答「完成」;請提供以上內容的背景材料,如作者、出處、創作背景等;請指出以上段落中體現中國文化傳統/英語文化傳統的詞語;請結合漢語/英語句式特徵,指出以上段落句子表達特點;從文化差異的角度指出以上段落的英譯/漢譯難點;請基於以上英譯/漢譯難點,給出一個能保證文化輸出,且盡可能減少譯文讀者文化陌異性的譯文,並對譯文做出評論。基於篇幅限制下表僅展示了針對提示詞 6 生成的回答:

表 3 基於 LLM 生成的譯文對比

	ChatGPT	通義
提示詞 6 回答	譯文:每個房間都裝飾得明亮喜慶,走廊也不例外,到處點綴著綠色的節日裝飾,燭光微微閃爍,中心擺放著精心佈置的綠色節慶裝飾品。從五年未曾開啟的地窖中,小心翼翼地端出了一顆巨大的布丁。這布丁宛如一個圓潤的斑點球,結實而緊密,上面澆著少許燃燒的白蘭地,火焰搖曳,光彩奪目。布丁的頂部還插著一片象徵節日喜慶的冬青葉,為整個場景增添了一抹生機與節日的氣氛。	譯文:每個房間都裝飾得五彩繽紛,大廳也佈置得綠意盎然,點綴著霜花蠟燭,並以大型節日綠色裝飾品為亮點。從地下室——一個每五年才打開一次的地方——端上來的是一道巨大的聖誕布丁,宛如一顆有著斑點的炮彈般堅硬結實,在點燃的白蘭地中燃燒著半夸脫的火焰,頂部還插上了象徵耶誕節的冬青枝。

续表

ChatGPT	通義
譯文特點與評論 減少文化陌異性:將「speckled cannon-ball」(斑點的炮彈)譯為「圓潤的斑點球」,保留了布丁形狀的生動比喻,同時避免直接使用「炮彈」,使之更貼近漢語讀者的語感。 評論:這樣的調整減弱了原文的幽默感,但增加了形象描述的親切性,更符合漢語的表達習慣。 適當補充文化背景:增加「象徵節日喜慶的冬青葉」來解釋冬青的文化意義,使讀者更容易理解其裝飾作用和象徵含義。這種補充為讀者提供了必要的背景資訊,有助於消除文化隔閡,同時不過分冗長,保持譯文流暢性。 動態描寫增強畫面感:對「blazing in half of half-a-quartern of ignited brandy」譯為「澆著少許燃燒的白蘭地,火焰搖曳,光彩奪目」,將火焰的動態效果融入譯文。這種動態化的描寫保留了原文的節日儀式感,也符合漢語更傾向於細膩描寫的風格。 優化句式,貼近漢語語感:原文倒裝句「Up from the cellar, which had only been entered once in five years, came the mighty pudding」重組為漢語更常見的直線敘述「從五年未曾開啟的地窖中,小心翼翼地端出了一顆巨大的布丁」。 直譯可能顯得僵硬,這種調整使譯文更自然流暢,同時符合漢語讀者的閱讀習慣。 強調節日氛圍:在布丁的描述中加入「為整個場景增添了一抹生機與節日的氣氛」,增強節日氛圍的渲染效果。雖然原文沒有直接提及場景氛圍,但這一補充符合耶誕節的主題情感,能更好地感染讀者。	譯文特點與評論 文化適應性:將「pudding」解釋為「聖誕布丁」,並在描述中強調其在耶誕節中的特殊地位,有助於讀者理解這一傳統食品的重要性。「frosted candles」翻譯成「霜花蠟燭」,雖然直譯為「霜飾蠟燭」更準確,但「霜花」在中國文化中有美好的聯想,能夠增強畫面感。 意象傳達:把「like a speckled cannon-ball」(像一顆有著斑點的炮彈)保留下來,因為這個比喻雖然不常見,但在上下文中能很好地傳達出布丁的外觀特徵,同時增加了文本的生動性。對於「blazing in half of half-a-quartern of ignited brandy」,採用「在點燃的白蘭地中燃燒著半夸脫的火焰」的表達,既描述了視覺效果,又解釋了布丁上火的習俗,減少了文化障礙。 時間表達:通過「每個房間都裝飾得五彩繽紛」這樣的表達方式,自然地傳達了過去的時間概念,而不需要特別指出時態。 語言風格與語氣:譯文儘量保留了原文華麗、詳盡的描寫風格,使用了一些富有詩意的語言,如「綠意盎然」、「霜花蠟燭」等,使得中文版同樣具有文學美感。 特定術語處理:對於「cellar」(地下室),添加瞭解釋性的說明「一個每五年才打開一次的地方」,幫助讀者理解其特殊性和重要性。「Christmas holly」翻譯為「象徵耶誕節的冬青枝」,並加入解釋,確保讀者明白其在西方文化中的象徵意義。 整體流暢性:整個段落力求在保持原作風格的基礎上,用簡潔明瞭的語言進行表達,避免過多複雜的句式,使得中文讀者更容易理解和欣賞。

在 LLM 生成完所有文化因素的提示詞回答後,教師需要引導學生進行橫向對比,針對辭彙、句式、翻譯策略等做出譯文點評,增加學生的有益負荷:如,在漢譯 frosted candles 時,通義沒有採用直譯,而是從文化適應的角度,將其翻譯成「霜花蠟燭」,旨在激發漢語讀者的美好聯想;而 GPT 將其翻譯成「燭光微微閃爍」,雖然在句式上符合漢語的表達,但沒有將 frosted 一詞在原文中的含義表達出來,略失美感,也錯失了一個讓漢語讀者瞭解英語文化的切入點。值得注意的是在 LLM 的驅動下,教師可以引導學生不斷生成有針對性的提示詞,以解決具體的翻譯問題。例如,針對 GPT 所生成的 frosted candles 譯文,可以要求重新翻譯,再次輸入提示詞「你沒有將 frosted candles 中的 frosted 翻譯出來,請重新提供一個譯文參考」,GPT 則重新生成了一個譯文「點亮著帶有霜花的蠟燭」。

(三) 教學反思

儘管 LLM 驅動筆譯教學能打破以往傳統教學的局限、帶來許多便利,但教師必須在教學過程中發揮其主動作用,並及時作出教學反思。總體來說,需要注意以下三個方面的內容:

警惕意識形態滲透,提升政治意識和覺悟。GPT 為代表的 LLM 可能在生成提示詞回答時可能會偏向於美國霸權主義視角,從而違背了社會主義核心價值觀。^④因此,教師應鼓勵學生使用國內的 LLM,避免霸權



主義國家意識形態的滲透或操控。

控制外在負荷,避免對 LLM 的過度依賴。教師在筆譯教學過程中應始終牢記教學目的,否則不僅會扼殺教師自身的原創性和深度思考,還會讓學生過度依賴,甚至不會正向利用 LLM,實為放大了學生的外在負荷,無法使其從課堂中提升翻譯能力。為避免出現以上情況,教師需要訓練學生掌握提示詞的生成技能,並反復練習、對比、總結規律。

引導學生形成批判性思維,學會真正的「拿來主義」。儘管國內外 LLM 技術已較為成熟,但也會出現錯誤回答。除了在上文中提到關於 GPT 生成錯誤的漢語段落出處一例之外,通義也在回答同樣提示詞時生成了錯誤的回答,將其出處認為來自魯迅《祝福》。教師應基於 LLM 驅動,在筆譯課堂上培養學生對於提示詞的回答保持懷疑態度,形成批判性思維;對於知識性、觀點性回答要養成對 LLM 索要出處、鼓勵學生通過多管道查閱資料,並將其結果與 LLM 生成回答交叉比對,相互印證;這無疑也是一個增加學生有益負荷的過程。此外,對於 LLM 生成的譯文要採取「拿來主義」的做法,即要杜絕盲目崇信 LLM 生成的譯文;例如教師可引導學生針對譯文中的某個詞語的譯法、譯文從準確度、文體、銜接、文采等方面進行討論,可以讓 LLM 基於討論結果重新生成譯文,亦或是鼓勵學生充分發揮主觀能動性,在 LLM 生成的譯文基礎上,做出自己的修改、創作,從而融合生成能彰顯自身風格的譯文。

四、結語

大語言模型驅動筆譯教學是時代進步的要求和教育發展的趨勢,「大語言模型必將成為推動翻譯教育變革的重要驅動力,它將引領翻譯教育走向更高級的智能化和個性化,使翻譯教育更加適應數智化時代的需求」^④。掌握人機協作過程中提示詞的設計要求和原則不僅能提高教學時效、為教學構建更加豐富和真實的學習情境,還能通過分析學生設計、掌握提示語的過程瞭解學生的認知和心理狀態,幫助教師更好地瞭解學生在面對不同任務中可能遇到的困難及其應對策略^⑤,具有廣闊的研究空間和教學實踐意義。本文僅針對 LLM 驅動筆譯教學在如何設計文化因素提示詞領域做出了一定的探討,其設計原則、翻譯實踐還需要進一步在筆譯教學中不斷驗證或補充;此外,不同體裁語段提示詞設計的注意事項、提示詞設計與學生譯文品質關聯性、如何引導學生發揮主觀能動性生成彰顯個性的譯文等問題是本文的留白部分,也期冀成為今後在探討 LLM 驅動筆譯教學的切入點。

注釋

- ① 新華社:《「十四五」人工智能發展規劃》,2021 年。
- ② 中國科學院:《2022 年人工智能發展報告》,2022 年。
- ③ 許家金,趙沖,孫銘辰:《大語言模型的外語教學與研究應用》,北京:外語教學與研究出版社,2024 年版。
- ④ 趙衍,張慧,楊祎辰:《大語言模型在文本翻譯中的品質比較研究——以〈繁花〉翻譯為例》,《外語電化教學》,2024 年第 4 期,頁 60-66。
- ⑤ 趙軍峰,李翔:《大語言模型驅動的翻譯智能體構建與應用研究》,《外語電化教學》,2024 年第 5 期,頁 22-28。
- ⑥ ⑭ 王華樹,謝斐:《大語言模型技術驅動下翻譯教育實踐模式創新研究》,《中國翻譯》,2024 年第 2 期,頁 70-78。
- ⑦ Sweller, J. (1988). Cognitive load during problem solving: Effects on learning. *Cognitive Science*, 12(2), 257-285.
- ⑧ Sweller, J. (2016). Cognitive load theory and teaching English as a second language to adult learners. *TESOL Quarterly*, 50(2), 302-305.
- ⑨ Remy M. J. P. Rikers. (2006). A critical reflection on emerging topics in cognitive load research. *Applied Cognitive Psychology*, 20(3), 359-364.



- ⑩ Paas, F. , Camp, G. , & Rikers, R. (2001). Instructional compensation for age-related cognitive declines: Effects of goal specificity in maze learning. *Journal of Educational Psychology*, 93(1) , 181-186.
- ⑪ Buchner, Ruter & Kerres. (2022). Learning with a digital escape room game: Before or after instruction? *Research and Practice in Technology Enhanced Learning*.
- ⑫⑬ 安若鵬(著), 王學彬, 高顧家(譯):《我的科研助理 ChatGPT 全方位使用指南》, 上海: 上海交通大學出版社, 2024 年版。
- ⑭ 金旋:《ChatGPT 深度融入國際中文教育的應然功能、實踐困境和應用策略》,《雲南師範大學學報(哲學社會科學版)》, 2023 年第 4 期, 頁 56。
- ⑮ Mizumoto, A, 2023. Data-driven learning meets generative AI: Introduction the framework of metacognitive resource use. *Applied Corpus Linguistics*, 3: 1-5.
- ⑯ ZHAI Qiulan & SHAN Xirong. (2024). Event-domain cognitive model-based translation strategies to “Genglubu”: Taking Su Deliu version of “Genglubu” as a case study. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Science*, 4(2) , 143-152.

(Editors: Derrick MI & Joe ZHANG)